

# 指導台灣學生寫英文作文： 文不對題怎麼辦？

林和蕙

和春技術學院應用外語系英語講師

## 摘要

中英文文體結構不同，使得台灣學生英文作文，常有文不對題失去重心的狀況。本文藉由 Halliday and Hasan 的結構語意關係分析法，分析兩位台灣留美學生的英文作文，發現渠等在中文起承轉合的寫作邏輯影響下，其文章雖能條理分明、語意連貫，但是其文意卻仍有文不對題的問題。因此本文建議在台灣教英文寫作的老師，應該將中英文結構及中英文讀者期望的不同，列入寫作課程的重要主題之一，才能幫助學生寫出詞能達意、文能對題的英文作文。

關鍵詞：句型連貫分析，句子連結，語意斷層，起承轉合，文章聚合力。

## 壹、緒言

根據以往的研究報告指出，台灣老師在指導學生寫英文作文時，常會發現學生的作文有前後文不連貫或文不對題失去重心的狀況。尤其是當部分學生基本的文法及字彙到達某些程度後，文章內容的連貫性問題，就更成為學生的燙手山芋及老師避而不談的話題。

在另一方面，大部分學生都有過這樣的痛苦經驗：在英文寫作的課堂中，拿到題目後，不知該如何將滿腹的文思妥當地呈現在讀者（老師及同學）面前。結果是，學生在學習多年英文之後，當面臨校園基本要求的寫作文體（敘述文、說明文、及論說文）時，其作品仍常出乎英文讀者的期望，而文不對題。

依據筆者多年英語教學經驗及相關文獻指出，其原因固然很多，但從教育的觀點來看，最可能的還是和中文與英文文體結構組織的不同有關，大部分的老師都知

道這點，但是當在課堂面對此一問題時，仍是覺得十分棘手。

## 貳、研究目的

本研究之目的在於運用 Halliday and Hasan (1976, 1993) 的結構語意關係分析法 (categorizing semantic units in English)，來看台灣大學生英文說明文的連貫性情形，希望能夠解此幫助英文老師及學生瞭解癥結所在，進而找出改進英文作文連貫性的解決之道。

## 參、英文文章分析種類

英文文章分析基本上分為三種層次：句型連貫分析 (micro propositions)、段落分析 (macro propositions) 和文章結構分析 (top-level structure)。在語言學的領域中，句型連貫分析是分析語意連貫最基礎的層級，所以本文也是以這一種分析作為研究的工具。

句型連貫分析之理論架構，在於一個句子可被分解成文法的句型結構如代名詞或連接詞等等。它是傳統分析文章聚合力的方法之一，所謂聚合、連貫力或是完整的語意，如同 Halliday and Hasan 指出，來自於一句連接著前面是曾經提及語意的句子。在英文文章分析的研究文獻中，也有許多的研究報告支持文章的聚合、連貫力來自於句子連貫的說法。

Halliday and Hasan 的結構語意關係分析法，是句型連貫分析中重要方法之一。此法是為分析兩英文句子的語意單位連結之關係。此種簡單的句子結構分析，大都集中在句意的分析上。其文章分析的原則，是藉由兩句語意單位的連結關係及接近程度，來判斷文章的連貫性。另言之，一個句子的存在，應該與前句的先行詞具有相當程度的連結關係。

句子連結的關係共分五種：參考 (reference)、代替 (substitution)、省略 (ellipsis)、連結 (conjunction)、詞彙 (lexical cohesion)。作者在英文寫作過程中，使用以上五種關係形式，將句子結合 (tie) 一起。並藉由分析連結關係的結果，而得知寫作者運用那一類的語意關係來連貫全文。此種分析法，更可藉由兩句語意單位的接近程度，進一步用做比較好壞英文作文的方法。

遠近程度共分三種：立即連結、中等連結和遠距連結。其定義如下：每兩個句子的連結中，如沒有任何之距離（兩句中，沒有插進來不相關句）則稱為立即連結；如在先行詞的連結句中，插入一句或兩句介入之句子，則稱為中等連結；如在先行詞的連結句中插進一句以上不相關的句子；則稱為遠距連結。

一般而言，在學生的英文作文中，有較高比例立即連結的文章，即為較好的作品。有較多遠距連結的文章，則可能是條理不明、文不對題的寫作。Halliday and Hasan 特別提到通常在遠距連結出現的地方，語意連貫會出現斷層 (break)，而中斷訊息的流動。當主要的訊息中斷的愈久，文章就愈會呈現條理不清或上下文無法連貫的問題。此類結構語意關係分析，不但具理論的背景，也同時提供實際有系統的語意分析方法。

## 肆、語意連貫之段落

針對台灣兩位大學三年級的在美交換學生之六篇說明文作分析結果顯示，在以上提及的三種遠近程度連結中，學生使用最多的是立即連結 (58%)；其次為中等連結 (23%)；最少為遠距連結 (18%)。此種分析結果顯示，大體而言，這兩位大學生的說明文仍大致屬於條理分明的語意連貫結構。

舉例而言，在以下的段落中，學生使用高比例的立即（詞彙）連結來組織其段落。這一類的段落即為英文讀者評量下，為句意連貫的好文章。在例句中，反黑的字 music 形成了一個主導性的重複循環，正好與主題 “What kind of recreation you like?” 連貫在一起。

“As far as I am concerned, I prefer to listen to the music and see movies as my intellectual activities. I like to listen to classical music, such as violin and piano concert. I can appreciate the player's emotion and affection to the music. From this music, I can get peaceful mood and silence from my heart when I am sad or in bad mood. My favorite violin and cello players are Perlman and Yo Yo Ma.....”

## 伍、天外飛來一筆

但值得注意的是，在學生文章的某些段落中，雖然也是呈現相對高比例的立即連結與低比例的遠距連結，在乍看之下雖也頗具連貫性，但是在語意單位文章分析法下，其文意卻仍有文不對題的問題。舉例來說，在以下的段落中，斜體字部份呈現了各種語意單位連結，但是此種連結卻形成了不同新的訊息，而這些訊息卻與主題無關。以題目 “How can freshmen develop good study habits?” 的作文舉例段落如下：

- (1) Cultivating a new study habit in College new life is necessary for each new freshman.
- (2) As a new freshman, you should consider what new college life you want to own.
- (3) You have to think about what challenges you will meet and what accommodation you have to adjust.
- (4) As far as learning methods in College are concerned, it is totally different from senior high school.
- (5) College professors won't give you the answer, but a guide for the question.
- (6) They will provide you guidelines and suggestions to let you find the facts and truth by yourself.
- (7) You must study and learn and experience new things yourself.
- (8) Therefore, study habits should be changed and adjusted to suit new learning environment.
- (9) However, how to develop good study habits?

由以上的段落中，可看出此段擁有許多的單位語意連結（斜體字部份），但卻被評量為前後文出現斷層的段落。原因是第二句到第三句是談論 “Thinking about what new college life you want,” 而從第四句到第七句是提到 “College professor will give you less information than senior high school teachers.” 這兩小節新訊息（從第二句到第三句及從第四句到第七句）與原來的主題—Study habit 不相吻合。這種乍看是，近看又不是的內容段落，在其他的研究中也有類似的發現。同時這也是讓許多英文讀者感

到困惑的地方，他們不明白，在談論“如何培養讀書習慣”的主題中，為什麼學生會天外飛來一筆，談及大學生活和比較大學教授與高中老師的教學方式。

## 陸、原因探討

究竟是如何的原因導致如此的句子出現呢？從台灣學生學習語言的角度來看，有可能是中英文文體結構的不同所造成的。當學生在訪談中被問到，為什麼會想到將兩小節新訊息接到“study habits”之後呢？從學生的想法來看，認為是當作“暖身運動”。未正式進入主提前，順著個人求學的經驗，先提及相關的事項，然後再正式切入主題—study habits。

事實上，先前的相關研究報告就有指出，第一語言為中文背景的學生，在寫作英文作文時，中文中起承轉合（結）的寫作邏輯思考方式，對現代學生的英文寫作仍具相當程度的影響，特別是在作文的第一段。英文的說明文的文體結構，一般而言，都是直接談到主題，且以推論或歸納（大體上，以推論為主）的邏輯思考架構連貫全文。換句話說，在英文說明文中，通常都是直接切入主題，並以主題句引導相關的論點。英文作文，每一段都應有論點，各段應有與主題連貫的主張，以推論的思維方式連貫全文 (Connor & Johns, 1990)，這便可能是與中文不同之處。

## 柒、解決之道

綜合以上分析，由結構語意關係分析法，來分析台灣大學生的英文說明文的連貫程度結果來看，基本上是有效的。雖然此種方法侷限於句意及文法的層面上，但是從英文讀者的眼光來看，語意發生斷層 (break) 時，也就是內容前後文不一致時，文章的品質就相對降低了。

這項發現，相對地提醒了在台灣教英文寫作的老師，除了加強學生基本的字彙及文法課程外，也須將文章結構及中英文讀者期望的不同，列入寫作課程的重要主題之一。老師們把學生學習中文的背景因素，納入影響學生英文寫作的重要考量，然後才能期望在英文寫作之課堂中，使學生的中文語言與背景，能轉換成更多可正面影響英文寫作的因素。如此，老師們才能幫助學生寫出詞能達意、文能對題與中文作文一樣好的英文作文。

## 參考文獻

- Connor, U., & Johns, A. M. (Eds.). (1990). *Coherence in writing: Research and pedagogical perspectives*. Virginia: Teachers of English to Speakers of Other Languages.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976/1993). *Cohesion in English*. London and NY: Longman.